

nationales et notamment en matière de communications ou de circulation routière.

En conséquence, il importe, dans chaque cas particulier, de bien peser les avantages et les inconvénients de l'exonyme. Le problème ne doit pas être abordé sous un angle politique ou nationaliste : l'existence et l'usage d'un exonyme ne doivent en aucun cas être interprétés comme l'illustration d'une revendication de la communauté linguistique qui emploie l'exonyme sur l'entité géographique désignée.

Dans le débat concernant les exonymes, il faut éviter deux positions extrêmes. Tout d'abord il faut éviter l'attitude « romantique » de ceux qui tendent à défendre tous les exonymes du vocabulaire présent et passé d'une langue donnée, allant jusqu'à reprendre des exonymes devenus désuets — attitude peu pratique et qui manque de réalisme. Il faut également éviter l'attitude « internationaliste » qui s'oppose à l'emploi de tout exonyme et prône le remplacement des exonymes par les noms officiels, tendant ainsi à introduire dans le vocabulaire une multitude de nouveaux mots étrangers, même lorsqu'il s'agit de lieux géographiques importants et connus.

Le problème est, on le voit, très complexe, et il n'est par conséquent pas question d'édicter des règles générales pour l'emploi des exonymes dans tous les domaines d'activité, pas plus qu'il n'est possible de donner une liste complète et détaillée de ces domaines.

Les exemples ci-après permettent de comparer la fréquence des exonymes dans des domaines parallèles.

Les exonymes seront plus fréquents,

| Dans : | Que dans : |
|---|---|
| Le langage parlé | La langue écrite |
| Les textes | Les tableaux et les cartes |
| La littérature | Les textes techniques |
| Les textes offerts au grand public | Les textes destinés aux spécialistes |
| Les cartes faites à des fins générales et éducatives et à l'usage d'une communauté linguistique | Les cartes spécialisées (par exemple cartes routières) et à usage international |

On emploiera aussi plus souvent des exonymes pour certaines catégories d'entités géographiques que pour d'autres : par exemple, plus souvent pour les détails de vastes dimensions ou de grande importance tels que les pays, les capitales, etc. que pour les petits détails. De même, ils seront plus fréquemment employés pour les entités qui ont été longtemps célèbres dans la communauté linguistique.

Même dans les cas où l'emploi des exonymes est légitime, il peut parfois se révéler avantageux d'ajouter le nom local officiel, l'une des deux expressions étant placée entre parenthèses ou après une barre oblique, par exemple : Gênes (Genova), Genova (Gênes), Gênes/Genova, Genova/Gênes.

Il serait très souhaitable que chaque communauté linguistique publie une liste indiquant les exonymes qu'elle emploie pour désigner les détails géographiques et topographiques situés hors de sa région linguistique, donnant l'un à côté de l'autre l'exonyme et le nom local officiel.

Il conviendrait de recommander fermement aux éditeurs des ouvrages cartographiques ayant des fins éducatives et/ou à l'usage du grand public (comme les cartes scolaires, les atlas scolaires, les cartes des encyclopédies, etc.) d'employer des exonymes, surtout pour les lieux habités et les grands détails géographiques, mais de s'assurer qu'ils ne sont pas désuets ni sortis de l'usage commun.

Dans toutes les communications écrites ou orales où l'emploi d'un exonyme nuirait à la compréhension, c'est-à-dire à la possibilité d'identification du lieu en question, ou bien où il pourrait risquer d'éveiller des sentiments inamicaux, il est recommandable de remplacer l'exonyme par le nom officiel ou du moins de mentionner ce nom à côté de l'exonyme.

La Conférence devrait envisager d'adopter des recommandations appropriées tenant compte des considérations qui précèdent.

ANCIENS NOMS CONVENTIONNELS (NOMS CONSACRÉS) NE FIGURANT PLUS DANS LA NOMENCLATURE DE L'UNITED STATES BOARD ON GEOGRAPHIC NAMES*

Rapport présenté par les Etats-Unis d'Amérique

Les noms qui figurent dans la liste ci-après ont jadis été approuvés par l'United States Board on Geographic Names en tant que noms consacrés dont l'emploi était facultatif. A l'occasion de la révision à laquelle le Board a procédé en vue de la publication de la nomenclature *Conventional Names Gazetteer* en mars 1972, on a jugé qu'il n'était plus nécessaire de répertorier ces noms¹. Ne figurent pas dans cette liste les noms

d'entités anciennes dont l'usage n'est concevable que dans un contexte historique (par exemple : Armorica) et les désignations encore usitées d'entités dont les noms sont passés de la catégorie des « noms consacrés » à celle des « noms anglais », ou de la catégorie « forme longue » à la catégorie « forme abrégée » (par exemple : Cameroon, Ireland, Gambia).

* Le texte original de ce rapport a paru sous la cote E/CONF.61/L.52/Add.1.

¹ Des exemplaires de la nomenclature *Conventional Names Gazetteer* ont été distribués aux participants sous la cote E/CONF.61 L.52; on peut également consulter cette nomenclature à la Cartothèque de l'Organisation des Nations Unies.

| Nom consacré | Région |
|---------------|--------|
| Abadan | Iran |
| Abadan Island | Iran |
| Abkhazia | URSS |
| Adzharia | URSS |

| <i>Nom consacré</i> | <i>Région</i> | <i>Nom consacré</i> | <i>Région</i> |
|---|----------------------------------|--|---------------------|
| Aegean Islands (division administrative) | Grèce | Gascony | France |
| Älvsborg | Suède | Gävleborg | Suède |
| Amsterdam Island | Océan Indien | Genoa, Gulf of | Italie |
| Anadyr, Gulf of | URSS | Ghent | Belgique |
| Arabs Gulf | Egypte | Gilan | Iran |
| Archangel | URSS | Göteborg och Bohus | Suède |
| Armorican Masif | France | Gotland | Suède |
| | | Grand Atlas | Maroc |
| | | Grand Canal | Italie |
| <i>Bahr el Ghazal</i> Province | Soudan | Guadeloupe | Antilles françaises |
| Bakhtiari | Iran | Guatemala City | Guatemala |
| Barents Island | Norvège | Guayaquil, Gulf of | Equateur, Pérou |
| Bashkiria | URSS | Gurgan | Iran |
| Basra | Irak | Guria | URSS |
| Bear Island | Norvège | | |
| Belts | Danemark | Hainan | Chine |
| Benghazi | Libye | Halland | Suède |
| Bessarabia | URSS | Hamadan (agglomération) | Iran |
| Blekinge | Suède | Hamadan (région) | Iran |
| <i>Blue Nile</i> Province | Soudan | Hangchow | Chine |
| <i>Bosnia and Hercegovina</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie | Hangchow Bay | Chine |
| Bouvet Island | Antarctique | Hankow | Chine |
| Brittany | France | Harbin | Chine |
| Burgundy | France | Hinlopen Strait | Norvège |
| Bushire | Iran | Homs | Syrie |
| | | Hope Island | Norvège |
| | | | |
| | | Imeretia | URSS |
| Cadiz | Espagne | Indonesian Timor | Indonésie |
| Cadiz, Gulf of | Portugal, Espagne | Ingushetia | URSS |
| California, Gulf of | Mexique | | |
| Campeche, Bay of | Mexique | Ionian Islands (division administrative) | Grèce |
| Central Greece and Euboea (division administrative) | Grèce | Isfahan (agglomération) | Iran |
| Chihli, Gulf of | Chine | Isfahan (région) | Iran |
| Chios | Grèce | Iskenderun | Turquie |
| Chungking | Chine | Istanbul | Turquie |
| Clipperton Island | Pacifique Sud | Ivory Coast (côte) | Côte d'Ivoire |
| Cocos Island | Costa Rica | Izmir | Turquie |
| Como, Lake | Italie | | |
| Cordova | Espagne | Jämtland | Suède |
| Crete (division administrative) | Grèce | Jebel, Bahr el | Soudan |
| Crimean Mountains | URSS | Jidda | Arabie |
| <i>Croatia</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie | Jönköping | Suède |
| Crozet Islands | Océan Indien | | |
| | | Kabardia | URSS |
| Danzig | Pologne | Kakhetia | URSS |
| <i>Darfur</i> Province | Soudan | Kalmar | Suède |
| Delagoa Bay | Mozambique | Kartalinia | URSS |
| <i>Dnieper</i> River | URSS | Kashan | Iran |
| <i>Dniester</i> River | URSS | <i>Kassala</i> Province | Soudan |
| <i>Donets</i> River | URSS | Kazvin (agglomération) | Iran |
| Dunkirk | France | Kazvin (région) | Iran |
| | | Kerguelen Island | Océan Indien |
| | | Kerguelen Islands | Océan Indien |
| East Cape | URSS | Kerman (agglomération) | Iran |
| Edge Island | Norvège | Kerman (région) | Iran |
| Epirus (division administrative) | Grèce | Kermanshah (agglomération) | Iran |
| <i>Equatoria</i> Province | Soudan | Kermanshah (région) | Iran |
| Ermeland | Pologne | <i>Khartoum</i> Province | Soudan |
| <i>Etna</i> , Mount | Italie | Khurasan | Iran |
| Euboea | Grèce | Khuzistan | Iran |
| | | Kopparberg | Suède |
| Fars | Iran | <i>Kordofan</i> Province | Soudan |
| Fernando Po | Guinée équatoriale | Kristianstad | Suède |
| <i>Fernando Po</i> , Province of | Guinée équatoriale | Kronoberg | Suède |
| Fiume, Gulf of | Yougoslavie | Kucha | Chine |
| Fonseca, Gulf of | El Salvador, Honduras, Nicaragua | Kurdistan | Iran |
| Foochow | Chine | Kuria Muria Islands | Arabie |
| | | Kwanto Plain | Japon |

| <i>Nom consacré</i> | <i>Région</i> | <i>Nom consacré</i> | <i>Région</i> |
|---|---------------------------------------|---|--------------------|
| Laristan | Iran | Po Valley | Italie |
| Leghorn | Italie | Prince Charles Foreland | Norvège |
| Lemnos | Grèce | <i>Pripet River</i> | URSS |
| Lesbos | Grèce | | |
| Liaotung, Gulf of | Chine | Qatar | Arabie |
| Liaotung Peninsula | Chine | | |
| Lofoten Islands | Norvège | Rif | Maroc |
| Louvain | Belgique | Riga | Latvie |
| Lower California | Mexique | <i>Rio Muni</i> , Province | Guinée équatoriale |
| Loyalty Islands | Pacifique du Sud-Est | | |
| Luichow Peninsula | Chine | Saint Paul Island | Océan Indien |
| Luristan | Iran | Saint Vincent, Cape | Portugal |
| | | Salerno, Gulf of | Italie |
| Macedonia (division administrative) | Grèce | Samothrace | Grèce |
| <i>Macedonia</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie | San Juan Hill | Cuba |
| Maggiore, Lake | Italie, Suisse | Saragossa | Espagne |
| Maghreb | Algérie, Libye, Maroc, Tunisie | Seistan | Afghanistan, Iran |
| Malmöhus | Suède | <i>Serbia</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie |
| Maracaibo, Lake | Venezuela | Seville | Espagne |
| Maracaibo Lowland | Venezuela | Shantung Peninsula | Chine |
| Marquesas Islands | Pacifique Sud | Shantung Promontory | Chine |
| Martinique | Antilles françaises | Skaraborg | Suède |
| Mazanderan | Iran | <i>Slovenia</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie |
| Meshed | Iran | Södermanland | Suède |
| Messina, Strait of | Italie | Soochow | Chine |
| Middle Atlas | Maroc | Stockholm (Län) | Suède |
| <i>Montenegro</i> , Socialist Republic of | Yougoslavie | Stockholm (Stad) | Suède |
| Mosquito Coast | Nicaragua | Svanetia | URSS |
| Mount Athos (division administrative) | Grèce | Syracuse | Italie |
| Mukden | Chine | Taranto, Gulf of | Italie |
| Murman Coast | URSS | Teheran (agglomération) | Iran |
| | | Teheran (région) | Iran |
| Nanking | Chine | Tehuantepec, Gulf of | Mexique |
| Naples, Bay of | Italie | Tehuantepec, Isthmus of | Mexique |
| Natuna Islands | Indonésie | Thessaly (division administrative) | Grèce |
| <i>Niger River</i> | Dahomey, Guinée, Mali, Niger, Nigéria | Thrace (division administrative) | Grèce |
| | | Tiflis | URSS |
| Normandy | France | Timbuktu | Mali |
| Norrbotten | Suède | Transylvania | Roumanie |
| North Cape | Norvège | Tuamotu Archipelago | Pacifique Sud |
| North East Land | Norvège | Tunis | Tunisie |
| <i>Northern Province</i> | Soudan | Turin | Italie |
| | | Turkmenia | URSS |
| Örebro | Suède | Ulan Bator | Mongolie |
| Ossetia | URSS | <i>Upper Nile</i> Province | Soudan |
| Ostend | Belgique | Uppsala | Suède |
| Östergötland | Suède | Värmland | Suède |
| | | Västerbotten | Suède |
| Parece Vela | Japon | Västernorrland | Suède |
| Pelée, Mount | Antilles françaises | Västmanland | Suède |
| Peloponnesus (division administrative) | Grèce | Venetia | Italie |
| Peloponnesus (région) | Grèce | | |
| Picardy | France | Wadi Halfa | Soudan |
| Pines, Isle of | Cuba | Wenchow | Chine |
| Pohai Strait | Chine | Wuchow | Chine |
| Pompeii | Italie | | |
| <i>Po River</i> | Italie | Yakutia | URSS |
| | | Yunkwei Plateau | Chine |